

Society for French Studies

58th Annual Conference



3 - 5 July 2017

University of Durham

Welcome and acknowledgements

On behalf of the Society for French Studies, I am very happy to welcome delegates to our Annual Conference, this year hosted by the University of Durham. Durham offers not only an historic and picturesque setting for our event but a distinguished history of scholarship and teaching that spans almost two centuries. Durham Castle, which houses University College, is thought to be the oldest inhabited university building in the world and the campus includes a world heritage site, an ancient monument, and five grade-one listed buildings. French Studies play a leading role in the School of Modern Languages and Cultures, where it forms part of a thriving postgraduate and research culture. Colleagues in French regularly offer modules on violence, libertinage, monsters, sexuality, technology, the anthropocene, manuscripts, symbolism, theatre, trauma, cinema, and much more, and their research topics range even further, from interdisciplinary interests in historical, philosophical, and linguistic fields to an array of visual culture topics.

We aim this year to celebrate the full range of French Studies, and to acknowledge the contribution that is made more widely to Arts and Humanities research by the community of students and scholars in our field. We are especially pleased to welcome delegates attending the Society's conference for the first time, as well as the many postgraduate students who will be offering papers and posters as well as colleagues from around the world. Our distinguished plenary speakers include Bruno Perreau (Massachusetts Institute of Technology), Yves Citton (Université de Grenoble & CNRS), Hélène Merlin-Kajman (Université de Paris 3) and Sarah Cooper (King's College London). In addition, we offer a wide range of parallel sessions on topics ranging from 'technologies' and 'la trans-identité médiévale' to 'digital discourses', 'multilingualism', the 'medical humanities', 'soundscapes', 'medieval French and Occitan as languages of knowledge', 'radical pedagogies', 'Mia Hansen-Løve', 'poetic transcendence', 'pathology and black femininity', 'Europe wounded', 'multiple intelligence theory', 'global crises' and 'Marie de l'Incarnation, première écrivaine franco-canadienne'. Who could resist such a line-up? We have tried to ensure that the conference retains its distinctive generalist quality while also encouraging independently-proposed panels and themes that reflect history, contemporaneity, new developments, new discoveries, new points of view. An innovation this year, in response to current and ongoing political discussions, is a special session on 'Developing co-ordinated Modern Languages strategies in a post-Brexit environment (a roundtable organised by the AUPHF)'.

We hope that you will find the time to visit Durham Cathedral, one of the finest examples of Norman architecture, built between 1080-1135, and the resting place of Saint Cuthbert of Lindisfarne, the venerable Bede, and the head of Saint Oswald of Northumbria! In addition, the Cathedral's library contains one of the most complete sets of early printed books in England and three copies of the Magna Carta. On Monday evening, we will host a dinner at Haughton Dining Room Orangery, St John's College, and on Tuesday evening the School of Modern Languages and Cultures and the Faculty of Arts & Humanities, University of Durham will host a wine reception again in the Haughton Dining Room Orangery and Gardens, St John's College, followed by a dinner in the same venue. After the dinner, the R. Gapper prizes for best undergraduate and graduate essays and the R. Gapper book prize and Malcolm Bowie prize for the best essay published by an early-career researcher will be distributed. All of that will be followed immediately by a cèilidh, with a live band, of course, and an opportunity to socialise in what we hope will be a slightly more relaxed manner!

The Society wishes to acknowledge the continuing generous support provided to the conference by the Bureau de Coopération Universitaire de l'Institut Français du Royaume-Uni, and especially by Catherine Robert, Attachée de Coopération Universitaire. We are grateful to the School of Modern Languages and Cultures for its warm reception and generous contribution to the costs of the conference. Very sincere thanks go to John O'Brien, Luke Sunderland, and David Cowling, for their invaluable help in arranging this conference and to Nina Parish for her hard work, her unstoppable spirit, her imagination and inexhaustible optimism. Finally, the Society expresses its gratitude to the University of Durham's Principal and Vice-Chancellor and his senior colleagues for their welcome to the University and for supporting the conference via the Principal's Fund.

Bill Burgwinkle
President, Society for French Studies

**INSTITUT
FRANÇAIS**
ROYAUME-UNI

French at University of Durham

On behalf of my colleagues in Durham French, I wish you a very warm welcome to this city and University for the 58th annual conference of the Society for French Studies.

The University of Durham was founded in 1832 as a result of the initiative of bishop William Van Mildert. It first comprised University College and the buildings around Palace Green which themselves were the oldest in the city: the Castle was started in 1072 and building began on the Cathedral in 1095. The University Library's Special Collections are also housed partly in medieval buildings and extend to 70,000 titles printed before 1850. Palace Green is now the centre of the World Heritage Site, a status Durham was awarded in 1987. The University itself, which remains a distinctively Collegiate institution after Van Mildert's founding model, gradually expanded beyond the historic peninsula onto a new site along South Road in the 1960s and 1970s and as of the time of writing, there are ambitious plans for further expansion by the building of new Colleges and many other facilities, allowing the student population itself to increase to over 21,000 by 2027.

The teaching of French was established in Durham University from its inception. It has steadily grown to the point where it is one of the two largest disciplines in the present School of Modern Languages and Cultures. French is part of a very wide offering of languages at Durham, including Spanish, Italian, German, Russian, Arabic, Chinese and Japanese. It has a current complement of more than 20 full-time staff including teaching fellows, covering all aspects of French from the Middle Ages to the present day, with research and teaching expertise in literature, cinema, theatre and visual studies, political and critical theory, philosophy, cognitive methodologies, translation, post-colonialism, and gender studies.

French at Durham has always been closely connected with the Society for French Studies. The present staff list counts among its members present and former secretaries and publicity officers of the Society, members of the SFS Executive Committee and the *FS* Editorial Board, and judges of the R. Gapper Prize.

We are delighted to welcome the Society back to Durham where, in keeping with our traditions, the conference will take place in two of our oldest Colleges, St Chad's and St John's, situated next door to each other opposite the Cathedral. The large and dynamic conference programme promises a particularly exciting choice of activities. We hope that you will enjoy your stay and also find the time to make the most of Durham's cultural attractions set in beautiful natural surroundings.

John O'Brien
Professor of French
University of Durham

Monday 3 July

11.00am- **Conference Registration** for all delegates (St Chad's College / St John's College)
Residential delegates check into accommodation

12.00-1.00pm **A. Session for Postgraduate Students** (Chapel, St Chad's College)
Should academics tweet?
Helen Abbott (University of Birmingham)

B. AUPHF AGM (Wetherall, St Chad's College)

12.30-1.30pm Buffet lunch for all delegates (Quad, St Chad's College)

1.30-3.00pm **Presidential Welcome** (Leech Hall, St John's College)
Bill Burgwinkle (University of Cambridge)
John O'Brien (University of Durham)

Plenary Lecture One

Chair: Bill Burgwinkle (University of Cambridge)

Bruno Perreau (the Cynthia L. Reed Professor of Global Studies and Languages, and Associate Professor of French Studies, MIT)
The Power of Theory: Presence, Representation, and Translation in a Reactionary Age

3.00-4.30pm **PANEL SESSIONS ONE (St John's College / St Chad's College)**

(1.1) Technecologies (1): Pour une écologie anthropo-machinique (Chapel, St Chad's College)
Chair: Gerald Moore (University of Durham)

Natura Denaturata and an Epimetheanism to come
Benoît Dillet (University of Bath)

Anthrobots or Worldformers? The Agency to Come
Luis de Miranda (University of Edinburgh)

At the speed of the algorithm
Martin Crowley (Queens' College, Cambridge)

(1.2) La femme trans-fuge, regards médiévaux sur la trans-identité (Wetherall, St Chad's College)
Chair: Emma Cayley (University of Exeter)

La transgression identitaire comme synonyme de transgression sociale : le cas de *Trubert, Floire et Blanche-flor* et *Floris et Lyriopé*
Paola Scarpini (University of Sheffield)

Disguising, changing, and exchanging identities: women and 'trans-identity' in Guillaume de Palerne
Eleanor Hodgson (University of Southampton)

Trans-identité dans les tourments d'enfer, la féminité confisquée
Juliette Bourdier (Université de Charleston at College of Charleston, SC, USA)

(1.3) Performing Power in Post-Revolutionary France (Brewis, St Chad's College)

Chair: Tom Wynn (University of Durham)

Bonaparte/Charlemagne. Construction et questionnement d'un mythe avant le sacre impérial (1797-1804

Vincenzo De Santis (University of Warwick)

When power changes hands – Paris theatres and the 100 days

Katherine Astbury (University of Warwick)

Hurdles and Loopholes: A Renewed Approach to Napoleonic Theatrical Censorship

Clare Siviter (Université Claremont Auvergne)

(1.4) Failure (Williams, St Chad's College)

Chair: Jason Hartford (Independent scholar)

Le Malaise masculin: Sexual Dissatisfaction and Capitulation in Michel Houellebecq's *Soumission*

Nicholas A. Bader (University of Virginia)

Failed Missions? Yannick Haenel's and Claude Lanzmann's Portrayals of Jan Karski

Helena Duffy (Royal Holloway, University of London)

Approche philosophico-théologique sur le mal et l'échec : Jean Nabert et Paul Ricœur

Andrea Bellia (Australian Catholic University of Melbourne/Université de Strasbourg)

(1.5) Bodies, Minds, Intentions in French Literature (Wallis Room, St John's College)

Chair: Emma Gilby (University of Cambridge)

Rabelais's Experiments in 'Intercorporeality'

Kathryn Banks (University of Durham)

Marcel Proust, Kinesis, and 'les confidences involontaires de mon corps et de mes actes'

Guillemette Bolens (University of Geneva)

Montaigne's Fidget: Attention and Distraction in the *Essais*

Timothy Chesters (Clare College, Cambridge)

(1.6) Reading and writing the grotesque in Francophone African Literature (Bailey Room, St John's College)

Chair: Andy Stafford (University of Leeds)

The politics and aesthetics of the grotesque in contemporary Algerian literature

Joe Ford (University of Durham)

Aesthetics and politics of the grotesque in Tierno Monémbo's dictatorship writing

Hannah Grayson (University of St Andrews)

The politics and poetics of the grotesque in post-independence Congolese writing

Sarah Arens (University of Edinburgh)

(1.7) Historical crises of historicising crisis (Tristram Room, St John's College)

Chair: Margaret Topping (Queen's University Belfast)

The Crisis of Lost Origins and Contexts. The Past and Space in Ethnography during the Long 19th Century

Dominique Bauer (University of Leuven)

Calais, new 'crisis' old problems: Can we learn from a 19th century *passeur*?

Sheila Walsh (University of Sunderland)

Non-Human Power in Baudelaire's 'Le Soleil'

Daniel Finch-Race (University of Southampton)

(1.8) Digital Discourses (Leech Hall, St John's College)

Chair: Katherine Shingler (University of Nottingham)

L'hétérographie: un nouveau discours numérique? (Cas d'étude Bretez)

Mylène Pardoën (Institut des Sciences de l'Homme de Lyon)

Digital Baudelaire: analytical discourses of translation, adaptation, word/music intersections

Helen Abbott (University of Birmingham)

« Kerblog » – blog BD et « guerre de juillet » au Liban

Myriem El Maïzi (Newcastle University)

4.30-5.00pm Tea / Coffee & Postgraduate Poster Session
(Quad, St Chad's College / St John's College)

5.00-6.15pm **Plenary Lecture Two** (Leech Hall, St John's College)
Chair: Gerald Moore (University of Durham)

Yves Citton (Professor of French Literature of the 18th Century at
Université de Grenoble-3 & member of UMR LITT&ARTS (CNRS 5316))
Etudes littéraires et écologies attentionnelles

6.15-7.00pm St Johns College Cellar Bar open for pre-dinner drinks
7.00pm **Dinner** (Haughton Dining Room Orangery, St John's College)

8.30-10pm **Round Table: Developing co-ordinated Modern Languages strategies in a post-Brexit environment** (Leech Hall, St John's College)
Chair: Adrian Armstrong (Queen Mary University of London)

Participants: Stephen Forcer (University of Birmingham) England
 Jim Simpson (University of Glasgow) Scotland
 Claire Gorrara (University of Cardiff) Wales
 Margaret Topping (Queen's University Belfast) Northern Ireland

Tuesday 4 July

- 8.00-9.30am Breakfast (St John's College / St Chad's College)
- 9.00-10.15am Annual General Meeting of the Society for French Studies
(Leech Hall, St John's College)
- 9.00-10.45am Postgraduate Poster Session
(Quad, St Chad's College)
- 10.15-10.45am Tea / Coffee & Postgraduate Poster Session
(Quad, St Chad's College / St John's College)
- 10.45-12.45pm **PANEL SESSIONS TWO (St John's College / St Chad's College)**

(2.1) Technecologies (2): The Biology of Time and the Time of Automation (Chapel, St Chad's College)

Chair: Martin Crowley (University of Cambridge)

Teleo-Theology: The Aristotelian Foundations of Structuralism
Dr Mauro Senatore (University of Durham)

'Tout est une question de dose' (Claude Bernard): Addiction and plasticity
Sofia Hewson (University of Cambridge)

Addiction, Automation and the University: The Case for Plaine Commune
Gerald Moore (University of Durham)

(2.2) Multilingualism, Identity and Norms: French in Urban, Regional and National Contexts (Wetherall, St Chad's College)

Chair: David Cowling (University of Durham)

Contextualising multilingualism in a francophone setting
Wendy Ayres-Bennett (University of Cambridge) and Janice Carruthers (Queen's University Belfast)

Accent de banlieue, accent d'ailleurs. Perceptions and usage of contemporary urban French
Daniel McAuley (Queen's University Belfast)

The online presence of standard and non-standard Breton
Merryn Davies-Deacon (Queen's University Belfast)

En français, s'il vous plaît. Contemporary discourses surrounding the French language in Luxembourg
John Bellamy (University of Cambridge)

(2.3) French Studies and the Medical Humanities (Brewis, St Chad's College)

Chair: Ruth Cruickshank (Royal Holloway, University of London)

Poison in the archives: pharmacy, toxicology and the law in the July Monarchy
Larry Duffy (University of Kent)

The Poetics of Contagion in the Nineteenth-Century Syphilis Narrative
Steven Wilson (Queen's University Belfast)

Removing the 'Medical' from the Medical Humanities: A Critical Disability Studies Approach to French Representations of Disability

Hannah Thompson (Royal Holloway, University of London)

Disability in Contemporary French Cinema

Áine Larkin (University of Aberdeen)

(2.4) Innovation and upheaval: Experience, technological innovation and translation of 20th and 21st French Poetics (Williams, St Chad's College)

Chair: Michael G. Kelly (University of Limerick)

Vie dans la résonance. Voix et séquences historiques dans *Rien, voilà l'ordre* (1959) d'Olivier Larronde.

James Wishart (Kings College London)

Translating contemporary poetry for a bilingual anthology

Emma Wagstaff (University of Birmingham)

Signes & lignes: la ponctuation dans la poésie de Michèle Métail

Jeff Barda (University of Cardiff)

Homages to and currency of the early Oulipo in contemporary e-poetry

Susie Cronin (University of Cambridge)

(2.5) Networks 1 (Human relationships) (Wallis Room, St John's College)

Chair: Tim Unwin (University of Bristol)

Filming Women and Religious Difference in Contemporary France

Tessa Nunn (Duke University)

Networks of suicide in Garnier's *Porcie* (1568)

Joe Harris (Royal Holloway, University of London)

A Network of Forms: Plastic Materiality in Georges Bataille's *Histoire de l'oeil*

Ben Dalton (King's College London)

Ecrire les réseaux de prostitution à la Belle Epoque : le rapport poétique du document à la fiction dans *Bubu de Montparnasse* et *La Maison Philibert*

Alexandre Burin (University of Durham)

(2.6) Sound worlds, song culture and crime in early modern Paris (Bailey Room, St John's College)

Chair: Tom Wynn (University of Durham)

Controlling Sound in early modern Paris

Nicholas Hammond (University of Cambridge)

The Cries of Paris, or the Sound World of Seventeenth-Century Executions

Tom Hamilton (Trinity College, Cambridge)

Street singers of *complaintes* in early modern France

Una McIlvenna (University of Melbourne)

The Consumption of News Through Song During the Fronde: Untangling Layers of Meaning in a Placard

John Romey (Case Western Reserve University, USA)

(2.7) The Anthropocene (Tristram Room, St John's College)

Chair: Daniel Finch-Race (University of Southampton)

The Anthropocene's Roots in 19th-century French Oceans

Natalie Deam (Stanford University)

'Le grand murmure': on the anthropocene with Descola and Certeau

Patrick O'Donovan (University College Cork)

Homo deus against nature: Maylis de Kérangal's *Naissance d'un pont* as a novel for the Anthropocene

Sam Gormley (Merton College, Oxford)

Visions of the Anthropocene in *Le Tout Nouveau Testament* (Jaco van Dormael, 2015)

Jason Hartford (Independent scholar)

(2.8) Contemporary Crises 1 (Leech Hall, St John's College)

Chair: Claire Gorrara (University of Cardiff)

Examiner la crise, annoncer le désastre ou réinventer le monde ? Le roman contemporain aux prises avec la réalité sociale en France

Clara Zgola (École des Hautes Études en Sciences Sociales-Paris / Institut de la Culture Polonaise, Université de Varsovie)

D'un retournement l'autre: Frédéric Lordon and the 2008 Financial Crisis

Calum Watt (Sorbonne Nouvelle, Paris 3)

Le Réaménagement du Territoire: The Crisis of Globalized Space in Marie NDiaye's Novels

Isha Pearce (University of Nottingham)

12.45-1.30pm Buffet lunch (Quad, St Chad's College)

1.30-2.45pm **Plenary Lecture Three** (Leech Hall, St John's College)

Chair: Emma Gilby (University of Cambridge)

Hélène Merlin-Kajman (Professeur en littérature française à l'Université de Paris 3)

Quelle littérature pour quelle civilité?

2.45-4.15pm **PANEL SESSIONS THREE (St John's College / St Chad's College)**

(3.1) Styles and Genres of Prudence in Early Modern Literature (Wetherall, St Chad's College)

Chair: Michael Moriarty (MML and Peterhouse, Cambridge)

Prudence and the Machinery of State: Writing the Arts of War and Peace in the Mid-Sixteenth Century

Jenny Oliver (St John's College, Oxford)

Jean Bodin and Loys Le Roy: Prudent *Politiques*?
Emma Claussen (New College, Oxford)

Something Fishy: Ingenuity, Prudence and 'Préciosité' in Voiture's *Lettre de la Carpe au Brochet* (1643)
Raphaële Garrod, (CRASSH, Cambridge)

(3.2) French and Occitan as Languages of Learning in the Thirteenth Century (Brewis, St Chad's College)

Chair: Emma Cayley (University of Exeter)

Vernacular Knowledge and Double-Voicing in the Medieval *Lucidaires*
Huw Grange (University of Oxford)

Wordplay and Didactic Performance in Medieval French and Occitan Marian Lyric
Thomas Hinton (University of Exeter)

Vernacularity and Visuality in Medieval Encyclopaedias
Luke Sunderland (University of Durham)

(3.3) Writing power relations in nineteenth-century literature and culture (Williams, St Chad's College)

Chair: Stephen Forcer (University of Birmingham)

L'Inénarrable complot : d'un décalage curieux entre politique et littérature au début du XIX^e siècle
Andrew Counter (New College, University of Oxford)

Le fait et la fable : le pouvoir judiciaire du récit
Marion Glaumaud-Carbonnier (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3)

Surveiller et punir ? Visions du complot chez Balzac
Rebecca Sugden (St John's College, University of Cambridge)

(3.4) Crisis in film (fictional and documentary) (Wallis Room, St John's College)

Chair: Kaya Davies Hayon (University of Bristol)

Chabrolian spaces as heterotopias of crisis: the example of the hospital in *Le Boucher* (1969)
Catherine Dousteysier-Khoze (University of Durham)

Feeling the Future: Crisis, Love and Activism in Mia Hansen-Løve's *L'Avenir* (2016)
Isabelle McNeill (University of Cambridge)

Demain, la crise ou 'raconter une histoire qui fait du bien': écoute, empathie, éco-logique
Marie-Claire Barnet (University of Durham)

(3.5) Postgraduate Flash Presentations (1) (Chapel, St Chad's College)

Chair: Ruth Cruickshank (Royal Holloway, University of London)

Caractères du féminin en utopie au XVIII^e siècle en France
Anaïs Guittonny (University of Limerick)

'C'était un vivant mort': Louis-Ferdinand and Authorship
Luke Warde (University of Cambridge)

Censorship and the colonies: colonialist filmic discourse and evolving representations of reality in France, 1930-1966
Rachel Way (University of Newcastle)

(3.6) Mediating Visual and Verbal Cultures (Tristram Room, St John's College)
Chair: Jo Malt (King's College London)

Fragments d'Orlan du corps palimpseste au transhumain
Olivier Ammour-Mayeur (International Christian University, Tokyo)

Poetic transcendence through the vitrail: the case of Saint-Pol Roux
Natasha Ryan (University of Oxford)

Dubuffet's Beautiful People
Jean Duffy (University of Edinburgh)

(3.7) Pedagogies: Historical issues from the 19th Century onwards (Bailey Room, St John's College)
Chair: Benoît Dillet (University of Bath)

Regardez, mais ne touchez pas. The Pedagogical Value of Philately in late Nineteenth Century France
Samuel Raybone (The Courtauld Institute of Art)

Radical Pedagogies and Passionate Institutions: from Charles Fourier to the Centre universitaire expérimental de Vincennes
Richard Mason (King's College London)

Pédagogie républicaine et aspiration démocratique : autour de la définition de la laïcité dans le Dictionnaire de Ferdinand Buisson.
Christophe Miqueu (Université de Bordeaux)

(3.8) Power 1 (Etchells Room, St John's College)
Chair: Joe Harris (Royal Holloway, University of London)

Je n'ai point de secret: Pathology and Black Femininity in Duras's *Ourika* (1823)
Ingrid Leventhal (University of Southern California)

Du pouvoir souverain au pouvoir disciplinaire : Analyse de la raison gouvernementale à l'anglaise en France du XIX siècle
Amirpasha Tavakkoli (l'École des hautes études en sciences sociales)

Tyrants and victims or game players: Barthes' 'rapport de force' in Racine's *Phèdre* from a different perspective
Ramona-Dana Lungu (University of Bristol)

4.15-4.45pm Tea / Coffee (Quad, St Chad's College / St John's College)

4.45-6.15pm

PANEL SESSIONS FOUR (St John's College / St Chad's College)

(4.1) Tyranny and Subversion in Early Modern France (Chapel, St Chad's College)

Chair: David Cowling (University of Durham)

Codex and Context: New Perspectives on the *Servitude volontaire's* Political Relevance

Marc Schachter (University of Durham)

Marie Stuart ou l'incarnation du pouvoir tyrannique féminin : John Knox, George Buchanan et Simon Goulart

François Rigolot (Princeton University)

The Parallel Lives of a Manuscript: La Boétie's *Servitude volontaire* outside France

John O'Brien (University of Durham)

Subversion, the 'Sufficient Reader', and the Question of 'Extended Mind': Montaigne

James Helgeson (University of Nottingham)

(4.2) Politically Committed Cultures in 2017 (Wetherall, St Chad's College)

Chair: Kaya Davies Hayon (University of Bristol)

Europe Wounded? Politics of Hope in Vincent Dieutre's *Orlando Ferito* (2015)

Tom Cuthbertson (Balliol College, University of Oxford)

The Unexpected Advent of a Politically-Committed Religious Utopia in Contemporary France:

Secularism, Laïcité and French Youth Islamist Radicalisation

Marie Chabbert (University of Oxford)

Vernon Subutex, utopie ?

Maxime Goergen (University of Sheffield)

(4.3) The Medical Humanities: Bodies of Knowledge (Williams, St Chad's College)

Chair: David McCallam (University of Sheffield)

'Je ne suis l'idéologue de rien, mais un parfait bouc émissaire': Guillaume Guillaume Dustan's

Political Theory and/of Unprotected Sex Between Men

Aidan T. A. Varney (University of Warwick)

Flaubert, Foucault, and Bachelard: Hysteria, Medical Knowledge and Domestic Space

Sarah Jones (Oriel College, Oxford)

Un 'ballet pathologique': Irrational Bodies in the Ballets Suédois' *Maison de fous*

Hope Margetts (Royal Holloway, University of London)

(4.4) Literary Networks and Failure (Brewis, St Chad's College)

Chair: Luke Sunderland (University of Durham)

'Vous estes l'un & l'autre si puissans sur moy': Maynard's Network of Literary Critics

Adam Horsley (University of Nottingham)

Réseaux textuels et visuels : la mort de Tristan, du manuscrit BNF fr. 103 aux éditions de Vérard

Irène Fabry-Tehranchi (The British Library)

L'échec de la francisation en Nouvelle-France au 17ème siècle d'après la correspondance de Marie de l'Incarnation, première écrivaine franco-canadienne.

Vincent Grégoire (Berry College)

(4.5) Multilingualism: Self-translation/The Interlingual Self (Tristram Room, St John's College)

Chair: Eric Robertson (Royal Holloway, University of London)

Bilingualism and self-translation in Renaissance France

Sara Miglietti (Johns Hopkins University)

Louise Bourgeois's 'franglais'

Léa Vuong (University of Manchester)

Aimé Césaire's *Cahier* and a Return to the Native Rhythm

Anne-Sophie Bories (University of Basel)

(4.6) Postgraduate Flash Presentations (2) (Bailey Room, St John's College)

Chair: Adam Watt (University of Exeter)

Trans-Atlantic Flower Power: Hippies and French Society in late 1960's France

Ruairidh Patfield (University of Newcastle)

Utopian Modernity, French Symbolism and late Tang Dynasty poetry: a case study of the decadent subject and nostalgic longing in Bian Zhilin's prewar poetry (1920 to 1940)

Yang Zhou (University of Durham)

Vertu and *frivolité* in Eighteenth-Century *Contes*

Rebecca Short (King's College London)

Traumatic 'Afterlives' and Late Capitalist Symptoms: 'Lost Footage' in *Fin de millénaire* French Fiction

Henrietta Lebeter (Royal Holloway, University of London)

(4.7) Power 2: Identity Politics (Wallis Room, St John's College)

Chair: Margaret Topping (Queen's University Belfast)

'We are all French': The Franco-International Omnibus Film

Margaret C. Flinn (The Ohio State University)

Gallic Gallantry or British Boldness? Adapting Victor Hugo's *Les Travailleurs de la mer* (1866) into Raoul Walsh's *Sea Devils* (1953)

Bradley Stephens (University of Bristol)

Childhood, Family and the State in the French Revolution: The Memorialisation of Joseph Bara and Agricol Viala, 1793-4

Antonia Perna (University of Durham)

7.00pm

Wine reception sponsored by the School of Modern Languages and Cultures and the Faculty of Arts & Humanities, University of Durham (Haughton Dining Room Orangery and Gardens, St John's College)

7.30pm **Conference Dinner** (Haughton Dining Room Orangery and Gardens, St John's College)

Followed by the R.H. Gapper Charitable Trust Awards (Book Prize, Graduate Essay, Undergraduate Essay) and the award of the Malcolm Bowie Prize.

10.00pm **Cèilidh and full bar** (Quad, St Chad's College)

Wednesday 5 July

8.00-9.30am Breakfast (St John's College / St Chad's College)

9.00-11.00am **PANEL SESSIONS FIVE (St John's College / St Chad's College)**

(5.1) Untranslatability (Wetherall, St Chad's College)

Chair: Mairéad Hanrahan (University College London)

'la feme a un art plus que li dyables': The Dame du Lac and Feminist Translation in Medieval French Arthurian Romance

Laura Chuhan Campbell (University of Durham)

L'Intraduisibilité du déracinement : discours du double / double discours chez L. Lê, C. Wajsbrot et J. Sautière.

Nathalie Ségeral (University of Hawaii-Mānoa)

'La Bête et l'animal'; 'Beasts and Animals'; *bêtise* and *bête*; 'elle, il, ils' and 'she, he, it, s/he, they'; and other problems of untranslatability on the animal-human borderline

Judith Still (University of Nottingham)

Intraduisible, le théâtre ? *Dieu du carnage* et *God of Carnage* de Yasmina Reza

Hélène Jaccomard (University of Western Australia)

(5.2) Language Teaching and Multilingualism (Brewis, St Chad's College)

Chair: Jason Hartford (Independent scholar)

La grammaire en contexte: regards croisés

Karima Gaci (University of Leeds)

Multiple Intelligence Theory and the Use of Films in Foreign Language Learning in Nigerian Tertiary Institutions

Martha Okorie (Michael Okpara University of Agriculture, Nigeria)

French, English or Tayo? Multilingualism in New Caledonia

Anu Bissoonauth (University of Wollongong) & Nina Parish (University of Bath)

(5.3) Global French (Wallis Room, St John's College)

Chair: Michael Kelly (University of Limerick)

'La guerre est la guerre': Pierre Loti and the writing of colonial combat

Maureen DeNino (Princeton University)

Race, Aesthetics, and the Black-Jewish Imaginary in French and Francophone Literature

Zoë Roth (University of Durham)

'La littérature française n'est pas morte !' Patrick Modiano's Nobel Prize: A Global Trajectory
Phoebe Weston-Evans (University of Melbourne)

'Corps négatif': The Afterlives of Mohammed Khaïr-Eddine in Modern Moroccan Painting
Thomas C. Connolly (Yale University)

(5.4) Early Modern Failure (Bailey Room, St John's College)

Chair: John O'Brien (University of Durham)

Getting Lost with Plutarch in Montaigne's *Essais*
Luke O'Sullivan (University of Durham)

Descartes's Failures
Emma Gilby (University of Cambridge)

Of mud, pigs, pleasure, and failure: The rhetoric of self-flagellation in Robert Garnier's *Marc Antoine*
Jonathan Patterson (University of Oxford)

(5.5) Contemporary crises 2 (Tristram Room, St John's College)

Chair: Emma Wagstaff (University of Birmingham)

'La colonie' in Annie Ernaux's *Mémoire de fille*
Gabiella Lindsay (New York University)

Fallible Simulations: Hermeneutic ethics and the limits of narrativity in Toussaint and Mauvignier
Will Crichton (University of Warwick)

To what extent can Gisèle Prassinos's early works be considered as examples of *écriture automatique*?

Abigail Richards (Royal Holloway, University of London)

L'archipelisation des langues ou le multilinguisme selon Edouard Glissant
Angelos Triantafyllou (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines)

(5.6) Trans: Literary Crossings (Chapel, St Chad's College)

Chair: Jo Malt (King's College London)

'Il se persuada qu'il était femme' : La transidentité existait-elle au XIX^e siècle ?
Géraldine Crahay (University of Durham)

Vers Tahiti : évolution d'un espace littéraire transversal
Mathilde Poizat-Amar (University of Kent)

Le poète humaniste au XXI^e siècle : trans-disciplinarité, typographie et plurilinguisme
Alessandro De Francesco (Independent Scholar)

11.00-11.30am Tea / Coffee & Postgraduate Poster Session
(Quad, St Chad's College / St John's College)

11.30-12.45pm **Plenary Lecture Four** (Leech Hall, St John's College)
Chair: Marie-Claire Barnet (University of Durham)

Sarah Cooper (Professor of Film Studies, King's College London)
Mindsight: French Film and the Mental Image

12.45pm

Buffet lunch
(Quad, St Chad's College)

End of conference